

Korrekturzeichen und Klammern

In **Rot** sind Fehler gekennzeichnet, in **Grün** zusätzliche Verbesserungen und Erklärungen.

| | |
|----------------|--|
| V | Vokabel |
| Wb | unpassende Wortbedeutung der V |
| F | Form |
| N | Numerus |
| Ka | Kasus |
| Gen | Genus |
| Tp | Tempus |
| Mod | Modus |
| Ps | Person |
| Bz | Bezug |
| Sb | Satzbau |
| Rf | Reihenfolge der Wörter im Gr. beachten |
| yoüv | Nicht übersetztes gr. Wort, in den Übersetzungstext eingeschoben |
| Fl | Flüchtigkeitsfehler |
| dt! | dt. Grammatik beachten |
| Stil | im Dt. stilistisch zu verbessern |
| frei | freier übersetzt als nötig |
| zu frei | zwar sinngemäß, aber unnötig weit vom Original entfernt |
| [] | im Dt. auszulassen |
| < > | im Dt. zu ergänzen |
| () | Erläuterung, nachgestellt |
| { } | Rohfassung oder wörtl. Übersetzung, vorangestellt |
| ‘ ’ | In der Übersetzung in eine andere Zeile verschoben, innerhalb des gr. Textes |
| ` ` | Aus einer anderen Zeile des gr. Textes hierher gestellt, innerhalb der dt. Übersetzung |

Die drei Klammern bitte ich auch in der Übersetzung anzuwenden.

Beispiel:

ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρείος καὶ ὑπόπτει τελευτὴν τοῦ βίου, ...

Als [aber] Dareios krank war und das Ende <seines> Lebens {vermutete} voraussah ...

Erläuterung:

- 1) eckig: [im Gr. steht δὲ, wird im Dt. aber weggelassen]
- 2) spitz: <im Gr. steht nur der Artikel, imDt. wird aber ein Possessivum ergänzt>
- 3) geschweift: {das wäre die wörtl. Übersetzung; es folgt das im Dt. stilistisch Bessere}
- 4) Die runde Klammer wird zur Erläuterung eines voranstehenden Ausdrucks genutzt.

(Dieses Klammersystem ist an das in der Philologie gebräuchliche angelehnt.)